

Фоновые знания как средство достижения адекватного перевода

Background knowledge as a means of achieving adequate translation

Катермина В.В.

Д-р филол. наук, профессор, Кубанский государственный университет
e-mail: veronika.katermina@yandex.ru

Katermina V.V.

Doctor of Philological Sciences, Professor, Kuban State University
e-mail: veronika.katermina@yandex.ru

Жаворонкова В.Б.

магистр лингвистики, преподаватель, Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия
e-mail: sandrineleto@gmail.com

Zhavoronkova V.B.

Master's Degree Student of Arts in Linguistics, Part-time Lecturer, North Caucasian Branch of Russian State University of Justice
e-mail: sandrineleto@gmail.com

Аннотация

Качество перевода обуславливается множеством факторов, среди которых возможно выделить фоновые знания. В рамках рассмотрения роли фоновых знаний в переводе было проведено исследование, направленное на установление связи между фоновыми знаниями и качеством финального перевода. Ход исследования и полученные результаты изложены в настоящей работе. В процессе исследования участниками был выполнен письменный англо-русский перевод отрывков двух аутентичных медиатекстов разной тематики, и заполнен опросный лист. Анализ переводов и данных, полученных из опросника, позволяет, в частности, установить, что при наличии базового уровня лексической компетенции, владение релевантными фоновыми знаниями облегчает восприятие оригинального текста и снижает количество допускаемых при переводе смысловых и стилистических ошибок. Результаты проведенного исследования дают основание утверждать, что наличие необходимых фоновых знаний является одним из важных составляющих адекватного перевода.

Ключевые слова: фоновые знания, перевод, качество перевода, адекватный перевод, лингвокультурный фон, специальные знания, переводческая компетенция, лексическая компетенция, медиатекст.

Abstract

The quality of translation is determined by many factors, among which background knowledge is distinguishable. As part of the research of the role of background knowledge in translation, a study to establish the relationship between background knowledge and the quality of the final translation was conducted. The course of the study and the results obtained are described in this paper. In the course of the study, the participants performed a written English-Russian translation of two authentic media text abstracts and filled out a questionnaire. The analysis of translations and the data obtained gives reason to state that, provided there is a basic level of lexical competence, the relevant background knowledge facilitates the perception of the original text and reduces the number of semantic and stylistic errors made in the translation.

The results of the study suggest that the availability of the necessary background knowledge is one of the important components of adequate translation.

Keywords: background knowledge, translation, translation quality, adequate translation, linguistic and cultural background, special knowledge, translation competence, lexical competence, media text.

Выполняя перевод, мы стремимся к достижению адекватности. Адекватный перевод, согласно «Толковому переводоведческому словарю» Л.Л. Нелюбина, – это «перевод, соответствующий оригиналу; перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов всех применяемых автором средств» [2: 14-15]. Другими словами, адекватный перевод – это перевод полноценный. А.В. Федоров в труде «Основы общей теории перевода» утверждает, что «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему» [3: 151]. То, насколько текст-оригинал и текст-перевод соответствуют друг другу, зависит от множества лингвистических и экстралингвистических факторов, среди которых необходимо выделить фоновые знания.

Фоновые знания, в широком смысле, – это все знания, которыми обладает человек к моменту коммуникации. Согласно определению, данному О.С. Ахмановой, фоновые знания – это «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [1: 543]. Очевидно, в рамках текста мы можем говорить об авторе как о «говорящем», а о читателе как о «слушающем».

Полноценный и адекватный перевод невозможен без восприятия и последующей передачи всех смыслов, коннотаций и подтекстов, заключенных в тексте-оригинале. Высокий уровень лингвистической компетенции сам по себе не гарантирует полного восприятия информации, так как понимание любого текста предполагает вовлеченность «слушающего» в контекст. Отсутствие релевантных для конкретного текста фоновых знаний может привести к тому, что смысл будет воспринят не полностью или даже неверно, и это в последующем приведет к некачественному (неадекватному) переводу.

Для того чтобы установить роль фоновых знаний в достижении адекватного перевода, нами было проведено экспериментальное исследование. Данное исследование было выполнено в несколько этапов:

- 1) отбор текстов;
- 2) подготовка и выполнение перевода участниками;
- 3) заполнение участниками опросного листа;
- 4) анализ полученных данных.

В исследовании участвовало 27 чел. Несмотря на небольшое количество участников, удалось составить достаточно широкую демографическую карту: возраст от 16 до 60, различный род деятельности, жизненный и языковой бэкграунд. В старшей возрастной группе (35-60 лет) были учителя английского языка, 5 чел. Девять молодых специалистов, имеющих достаточный уровень языковой компетенции для участия в исследовании, но не занимающихся переводом в повседневной жизни, представляли «среднюю» возрастную группу (24-26 лет). В младшей возрастной группе (16-18 лет) были ученики старших классов языковой гимназии. Данная группа составляла 13 чел. от общего количества участников. Уровень знания английского языка среди участников варьировался от А2 (младшая возрастная группа) до С1 (старшая возрастная группа).

Все участники были разделены на две подгруппы. Обе подгруппы могли пользоваться онлайн-переводчиками и словарями. Однако первая группа также могла использовать поисковые системы и переводчики, дающие слово или словосочетание в контексте (например, *ReversoContext*), в то время как вторая могла использовать только переводчик или словарь. Обе группы во времени ограничены не были. Такое разделение показалось нам уместным, так как основным фокусом исследования являлись фоновые знания. Таким образом, первая подгруппа смогла бы компенсировать отсутствие релевантных фоновых знаний на этапе подготовки к переводу поиском информации, в то время как вторая подгруппа была ограничена в поиске дополнительной информации.

Данные условия позволили с большей точностью проследить влияние наличия необходимых фоновых знаний на адекватность финального перевода.

Нами было выбрано две аутентичных статьи из изданий англоязычной прессы (*History Extra (BBC History Magazine)*, *The Economist*), имеющих разную направленность. *BBC History Magazine* имеет широкую целевую аудиторию и публикует статьи об истории. *The Economist* – новостной журнал, освещающий политические, экономические, финансовые и деловые новости. Выбор именно этих журналов показался нам целесообразным, так как восприятие опубликованных в них статей требует от адресата фоновых знаний разной природы.

Для перевода участникам был предложен фрагмент из статьи *Black Death facts: your guide to “the worst catastrophe in recorded history”*:

“*Yet, the plague skipped over or barely touched other villages, even within Cambridgeshire, and may not have infected at all vast regions such as ones in northern German-speaking lands. Given the state of record-keeping and preservation, we will probably never be able to estimate the Black Death’s European toll with any precision*” [5].

На наш взгляд, первый текст являлся менее сложным как для понимания, так и для перевода. Это обусловлено тем, что в тексте говорится об универсально-прецедентном феномене, т.е. о феномене, известном любому среднестатистическому образованному человеку. Среди потенциально сложных для восприятия и перевода фрагментов текста мы выделили синтаксические конструкции.

Второй фрагмент для перевода был взят из статьи *Big business is beginning to accept broader social responsibilities*:

“*Business people, being people, like to feel they are doing good. Until the financial crisis, though, for a generation or so most had been happy to think that they did good simply by doing well. They subscribed to the view that treating their shareholders’ need for profit as paramount represented their highest purpose. Economists, business gurus and blue-chip CEOs like those who make up America’s Business Roundtable confirmed them in their view*” [4].

Данный фрагмент изначально казался нам более трудным для восприятия и перевода в силу более узкой тематики текста. Синтаксическое построение предложений и некоторые лексические единицы (*blue-chip CEOs, Business people...like to feel they’re doing good, did good simply by doing well, They subscribed to the view that treating their shareholders’ need for profit as paramount represented their highest purpose*) были нами выделены как потенциально трудные.

Как уже упоминалось, после чтения полного текста статей и выполнения перевода их фрагментов, участникам было необходимо заполнить опросный лист. Мы попросили максимально развёрнуто ответить на следующие вопросы:

- 1) Насколько сложным показалось задание?
- 2) О чем тексты?
- 3) Знакома ли Вам тематика текстов?
- 4) Какие фрагменты текста показались Вам наиболее трудными?

Проанализировав финальные переводы участников и данные ими ответы на вопросы, нам удалось сделать некоторые наблюдения.

Большая часть участников из обеих подгрупп посчитала задание «несложным» или «среднего уровня сложности».

Как и предполагалось, первый текст не вызвал у участников проблем. Все участники верно определили тематику текста и указали, что знакомы с ней; это могло послужить причиной получения адекватного перевода. Все переводы, предоставленные нам, были достаточно высокого качества и без смысловых ошибок. 10 участников, однако, отметили, что имели некоторые трудности при переводческой трансформации первого предложения фрагмента.

Второй текст, как и прогнозировалось на этапе отбора статей, оказался сложнее. Лишь 4 участника указали в опроснике, что хорошо знакомы с темой текста, 10 чел. указали, что о теме знают, но в ней не разбираются, в то время как остальные ответили, что с темой текста не были знакомы ранее. Выделенные нами потенциально сложные лексические и синтаксические единицы были переведены с ошибками. Так, словосочетание *blue-chip CEOs* действительно

вызвало наибольшую трудность при переводе текстового фрагмента. Перевод «руководители голубых фишек», который можно считать адекватным, так как «голубые фишки» вошли в пользование, встретился в 12 работах. «Руководители крупных компаний со стабильной доходностью», что также является адекватным переводом, встретился 8 раз. Несколько участников при переводе данное словосочетание опустили. В 3 работах была дана транслитерация «блю-чип CEOс», и один участник дал перевод «разработчики CEOс», что является смысловой ошибкой.

Важно отметить, что среди переводов, выполненных подгруппой, которой был доступен поиск дополнительной информации и контекстных переводчиков, смысловых и даже стилистических ошибок допущено не было. Интересным также оказался тот факт, что участники, обладавшие не самым высоким уровнем лингвистической компетенции, но входившие в подгруппу с разрешенным использованием дополнительных источников, имели более качественный перевод, чем участники из второй подгруппы, обладавшие более высоким уровнем языковых знаний. Второй текст оказался показательным: участники, имевшие релевантные фоновые знания, предоставили качественный и адекватный перевод, в то время как участники, незнакомые с тематикой текста, допустили в переводе частичную или полную потерю смысла.

Таким образом, полученная нами информация позволяет умозаключить, что наличие фоновых знаний повышает шанс полного понимания исходного текста, а также может компенсировать недостаток лингвистической и переводческой компетенций при выполнении перевода. Данный вопрос требует более подробного рассмотрения, однако проведенное нами исследование позволяет утверждать, что фоновые знания являются одним из ключевых факторов для достижения адекватного перевода.

Литература

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М., 2004. – 571 с.
2. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. – М., 2003. – 320 с.
3. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. – М., 1983.– 216 с.
4. Big business is beginning to accept broader social responsibilities // Электронный ресурс: <https://www.economist.com/briefing/2019/08/22/big-business-is-beginning-to-accept-broader-social-responsibilities>. (Дата посещения: 12.03.2021).
5. The Black Death: Key Facts About The Bubonic Plague That Ravaged Europe – HistoryExtra // Электронный ресурс: <https://www.historyextra.com/period/medieval/black-death-plague-epidemic-facts-what-caused-rats-fleas-how-many-died>. (Дата посещения: 12.03.2021).